

DOI: 10.31857/S032103910014724-9

НАДПИСЬ НА ФЛЯГЕ ИЗ КУРГАНА ТЕМИР

П. Б. Лурье

Государственный Эрмитаж, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: pavlslvria@gmail.com

ORCID: 0000-0001-9931-1498

В статье разбирается надпись на фляге. Мы читаем ее как *k III* «три капича» (мера объема), сопоставляем с данными иранских традиций (Парфия и Хорезм), исследуем значение меры, приходим к выводу, что надпись была скорее всего начертана в Хорезме между IV в. до н.э. и I в. н.э.

Ключевые слова: эпиграфика, арамейское письмо, парфянское письмо, раннехорезмийское письмо, меры объема

INSCRIPTION ON THE FLASK FROM THE TEMIR MOUND

Pavel B. Lurje

State Hermitage Museum, Saint Petersburg, Russia

E-mail: pavlslvria@gmail.com

The article offers a scrutiny of the inscription on the flask from the Temir burial-mound. The author reads it as *k III* ‘three kapiches’ (units of volume) and compare it to the evidence from Iranian traditions (Parthia and Chorasmia). We also investigate the measurement of the unit and conclude that the inscription was probably produced in Chorasmia between the fourth century BC and first century AD.

Keywords: epigraphy, Aramaic script, Parthian script, early Chorasmian script, units of volume

Данные об авторе. Павел Борисович Лурье — кандидат филологических наук, заведующий сектором Средней Азии, Кавказа и Крыма отдела Востока ГЭ.

Надпись из четырех черт расположена ниже горла на выпуклой стороне фляги из кургана Темир (см. рисунок)¹. Она прочерчена острым предметом после обжига, линии неглубокие, вероятно, проведенные однократно, весьма небрежно. Длина надписи около 4 см, высота до 2,5 см.

Уже с первого взгляда ясно, что надпись начертана одним из вариантов арамейского письма. Первая, правая черта более напоминает *k, r, d, ‘*, несколько менее напоминает знак для 20, последующие три почти одинаковые и наиболее похожи на *r* или *d*.

Можно читать надпись как *krdr* — название области нижнего Хорезма, известное из мусульманских источников, Кердер². Хотя Кердер — одна из ближайших к месту находки фляги частей оседлого среднеазиатского мира, представляется маловероятным, что топоним вне всякого контекста был бы начертан на сосуде.

На основании ряда аналогий можно думать, что надпись на фляге — собственное имя владельца³. Впрочем, удовлетворительного объяснения имени я предложить не могу⁴.

Мне представляется наиболее важным то наблюдение, что последние три буквы практически идентичны друг другу⁵, что напоминает цифровую запись. В арамейской системе числа от 1 до 9 записывались как последовательность вертикальных черт (при необходимости сгруппированных по три), а кратные 20 вплоть до 80 — как последовательность двадцаток. Знак для десятки, когда был нужен, вставлялся между двадцатками и единицами (или предшествовал единицам для чисел 10–19). Имелся знак для сотни, а числа, кратные сотне, записывались как единицы справа (т.е. перед) знаком сотни; тысяча выписывалась словом *ILP*. Таким образом, в счислении возможна последовательность из трех единиц или трех двадцаток.

Три левых знака не похожи на арамейскую двадцатку (близкую по форме иногда арабской цифре 3, иногда цифре 2, иногда верхней части последней), но как будто отстоят и от единицы, которая в большинстве случаев — короткая вертикальная черта. Однако в ряде надписей видно, что единица может иметь и несколько изогнутую форму с утончением книзу, напоминающую запятую, иногда даже с дополнительным небольшим верхним перегибом, стремясь к латинской букве *S*. Такое написание встречается в парфянских документах из Нисы⁶, парфянском документе из Авромана, остраке 17 из Ниппура⁷, наиболее характерно

¹ См. Treister 2022, 419–439.

² Заметим, что преимущественная огласовка этого топонима в арабских источниках — *Kurdar* (Barthold 1928, 146–151).

³ Tolstov, Weinberg 1967, 220; Livshits 2004, 193; Ivantchik, Lurje 2013.

⁴ Имя Кердир (знаменитый раннесасанидский маг и его многочисленные тезки) в парфянской записи выглядит как *krtyr* (Schmitt 2016, 116–117).

⁵ Выходящую вверх правую линию последней (левой) буквы принимаю за несущественную помарку гравера.

⁶ Например, Diakonoff, Livshits 1977, № 363, 499, 798; 1999, no. 1951, 2242, 2228, 2331, 2576, 2598.

⁷ Livshits 2010, 257–260, 346–347.

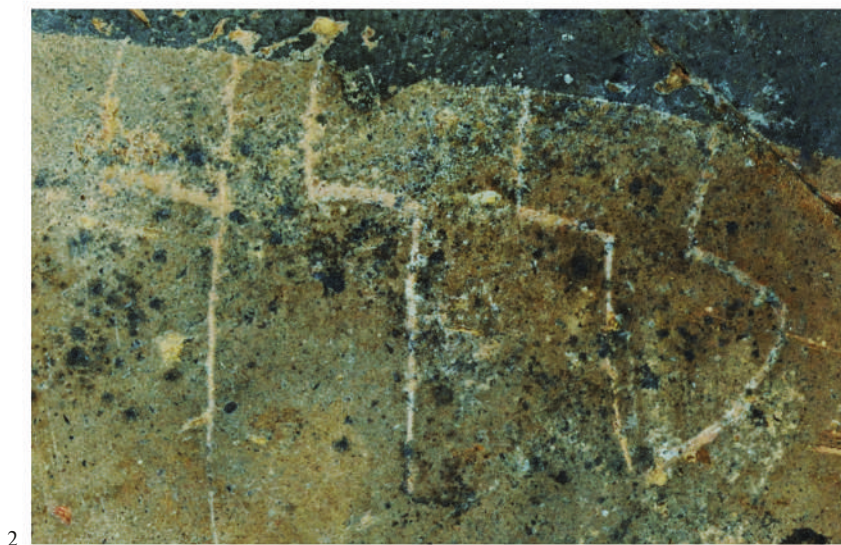


Рисунок. Кургan Темир, 1982, погребение № 1. Фляга. Общий вид и надпись. Челябинск, ЧГУ, Музей археологии и этнографии. Инв. № ОФ 429. Рисунок Н.Е. Беспалой, фото М.Ю. Трейстера, 2015

оно для единиц перед знаком сотни⁸ и непосредственно вслед за сокращением названия меры. На хорезмийской почве сходное написание можно заметить в острке 10 из Калалы-гыр⁹. Можно представить себе, что не вполне грамотный и профессиональный гравер надписи таким образом, в виде зигзага-«молнии», изобразил декоративную форму единицы.

В этом случае начальную букву надо трактовать как аббревиатуру какой-то единицы измерения. Едва ли это *karš* — мера веса, применявшаяся обычно к драгоценным металлам и начертанная в виде сокращения *k* на парфянских серебряных сосудах¹⁰. Более вероятно, что *k* — сокращение для иранской меры объема жидкостей *kapīš*, как во множестве документов из Нисы¹¹. Нисейская мера объема *k* составляет 1/5 мари¹² — числа более *k* 4 в текстах не встречается.

Объем мари — меры, использовавшейся в первую очередь для вина, — сильно варьировался. Эламские документы ахеменидского времени дают 9,7 л, в документах из Нисы мари приближается к 10 л¹³. Пятая часть мари, капич¹⁴, соответственно, составляет около двух литров, а три капича — около шести. Приблизительная оценка объема фляги из Темира составила 6,68 л¹⁵, что достаточно близко к трем капичам нисейского стандарта.

Итак, мы читаем надпись как *k III* и переводим «три капича», что составляет около 6 л.

Надпись нельзя четко датировать, я бы поместил ее между IV в. до н.э. и I в. н.э., и по самой надписи нельзя сказать, каким из ранних вариантов имперско-арамейского письма или его иранских производных она начертана. Отмечу, что краткие надписи на флягах характерны для античного Хорезма и не известны мне в других регионах¹⁶, а мера *kapīš* (если мы правильно ее читаем)

⁸ Ср. также в надписи СН14.03, открытой итальянской экспедицией на Старой Нисе; публикацию готовит Энрико Морано, который любезно ознакомил автора с материалом.

⁹ Livshits 2004, 199–201.

¹⁰ Livshits 2010, 301–302.

¹¹ Diakonoff, Livshits 1960, 14.

¹² Diakonoff, Livshits 2001, 194.

¹³ Naveh, Shaked 2012, 37; Diakonoff *et al.* 1953, 117. Казалось бы, к настоящей дискуссии надо привлечь надпись на архаичном хуме из Айбуйир-калы в левобережном Хорезме (Mambetullaev 1990, 99–101, со ссылками на сообщения В.А. Лившица), где начертано *mry XI h III III III*. Автор вычислял объем хума как равный 195,5 л. Недавно были проведены повторные подсчеты, из которых следует, что его объем равен 301,4 л. (Amirov 2013). Учитывая, что мы не знаем, что представляют собой цифры после аббревиатуры *h*, проанализировать данные надписи на хуме из Айбуйира не представляется возможным (Шамиль Амиров в письме от 27.03.2021 предполагает, что надпись указывала на количество налитой жидкости, а не на объем всего сосуда).

¹⁴ Кафиз (арабизация иранского «капич») в разных странах составлял от 4,2 до 200 л, в Хорезме X в. — около 10 л (Hinz, Davidovich 1970, 50–52, 84). Едва ли эти данные можно привлекать для исследования мер, отделенных тысячелетием.

¹⁵ См. Treister 2022, 425.

¹⁶ В литературе указано, что три знака, прочерченные битумом, отмечены на фляге из Суз (Treister 2022, 426), однако изображение их мне не известно.

не встречается в имперско-арамейских надписях¹⁷ и появляется в Старой Нисе. Впрочем, нисейские параллели (середина II — конец I в. до н.э.) едва ли могут служить существенным основанием для датировки надписи.

Наконец, едва ли керамические фляги перевозились на тысячу километров от Хорезма до Южного Урала пустыми. Изображение сходной фляги у персонажа, собирающего виноград на штампованном рельефе на поверхности фляги из Кой-крылган-калы¹⁸, как будто указывает, что они предназначались для вина. Согласно документам из Нисы, меры мари и капич использовались преимущественно для вина. Можно предположить, что пьянящий напиток из винограда был одним из элитных импортов, поступавших к кочевникам Степи от их южных соседей, и перевозился он в такого рода флягах.

Литература / References

- Amirov, Sh. 2013: [On the possibility of usage of Autocad software for detecting volume of vessels]. *Istoriya i arkhеologiya Turana* [History and Archaeology of Turan] 1, 208–213.
- Амиров, Ш. О возможности использования САПР Autocad в определении объема сосудов. *История и археология Турана* 1, 208–213.
- Barthold, W. 1928: *Turkestan down to the Mongol Invasion*. London.
- Diakonoff, I.M., Diakonoff, M.M., Livshits, V.A. 1953: [Parthian archive from Nisa]. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History] 4, 114–130.
- Дьяконов, И.М., Дьяконов, М.М., Лившиц, В.А. Парфянский архив из древней Нисы. *ВДИ* 4, 114–130.
- Diakonoff, I.M., Livshits, V.A. 1960: *Dokumenty iz Nisy I v. do n.e. Predvaritel'nye itogi raboty* [Documents from Nisa of the 1st Century BCE. Preliminary Results]. Moscow.
- Дьяконов, И.М., Лившиц, В.А. Документы из Нисы I в. до н.э. *Предварительные итоги работы*. М.
- Diakonoff, I.M., Livshits, V.A. 1977: *Parthian Economic Documents from Nisa*. Plates II. (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Pt. II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. II: Parthian). London.
- Diakonoff, I.M., Livshits, V.A. 1999: *Parthian Economic Documents from Nisa*. Plates V. (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Pt. II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. II: Parthian). London.
- Diakonoff, I.M., Livshits, V.A. 2001: *Parthian Economic Documents from Nisa*. Texts I. (Corpus Inscriptionum Iranicarum. Pt. II: Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia. Vol. II: Parthian). London.
- Hinz, W., Davidovich, E.A. 1970: *Musul'manskіe mery i vesa s perevodom v metrіcheskuyu sistemu. Materialy po metrologii srednevekovoy Sredney Azii* [Moslem Measures and Weights and their Conversion in the Metric System. Materials on Metrology of Medieval Middle Asia]. Moscow.
- Хинц, В., Давидович, Е.А. Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. *Материалы по метрологии средневековой Средней Азии*. М.
- Hoftijzer, J., Jongeling, K., 1995: *Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions*. Pt. 1. Leiden—New York—Köln.
- Ivantchik, A.I., Lurje, P.B. 2013: [Two inscriptions from Chirik-Rabat]. In: S.R. Tokhtas'ev, P.B. Lurje (eds.), *Commentationes iranicae. Sbornik statey k 90-letiyu V.A. Livshitsa* [Collection of Articles to the 90th Anniversary of V.A. Livshitz]. Saint Petersburg, 286–294.
- Иванчик, А.И., Лурье, П.Б. Две надписи из Чирик-Рабата. В сб.: С.Р. Тохтасьев, П.Б. Лурье (ред.), *Commentationes iranicae. Сборник статей к 90-летию В.А. Лившица*. СПб., 286–294.

¹⁷ Впрочем, предлагалось переводить арамейское *kp* как «bowl» (Hoftijzer, Jongeling 1995, 258–259).

¹⁸ Rapoport et al. 2000, 38–39, рис. 17.

- [Livshits, V.A.] 2004: [Inscriptions and documents]. In: B.I. Weinberg (ed.), *Kalaly-gyr 2. Kul'tovyy tsentr v Drevnem Khorezme IV–II vv. do n.e.* [*Kalaly-gyr 2: the Cult Center in Ancient Chorasmia of the 4th–2nd Century BC*]. Moscow, 188–212.
- [Лившиц, В.А.] Надписи и документы. В кн.: Б.И. Вайнберг (ред.), *Калалы-гыр 2. Культурный центр в Древнем Хорезме IV–II вв. до н.э.* М., 188–212.
- Livshits, V.A. 2010: *Parfyanskaya onomastika. Otechestvennye issledovaniya*. [Parthian Onomastics. Russian Studies]. Saint Petersburg.
- Лившиц, В.А. *Парфянская ономастика. Отечественные исследования*. СПб.
- Mambetullaev, M. 1990: [The site of Ay-Buyir-qala (excavations of 1976–1977 and 1981)]. *Arkheologiya Priaral'ya* [Archaeology of Aral Region] IV, 91–131.
- Мамбетуллаев, М. Городище большая Айбуйир-Кала (раскопки 1976–1977 и 1981 г.). *Археология Приаралья* IV, 91–131.
- Naveh, J., Shaked, Sh. 2012: *Aramaic Documents from Ancient Bactria (Fourth Century BCE) from the Khalili Collections*. London.
- Рапопорт, Ю.А., Неразик, Е.Е., Левина, Л.М. 2000: *V nizov'yakh Oksa i Yaksarta. Obrazy drevnego Priaral'ya* [On the Lower Course of Oxus and Jaxartes. The Images of Ancient Circumaria]. Moscow.
- Рапопорт, Ю.А., Неразик, Е.Е., Левина, Л.М. *В низовьях Окса и Яксарта. Образы древнего Приаралья*. М.
- Schmitt, R. 2016: *Personennamen in parthischen epigraphischen Quellen* (Iranisches Personennamenbuch, II/5). Wien.
- Tolstov, S.P., Weinberg, B.I. (eds.) 1967: *Koy-krylgan-kala: pamyatnik kul'tury drevnego Khorezma IV v. do n.e. – IV v. n.e.* [*Qoy-qurilghan-qala, the Monument of the Culture of Ancient Chorasmia in the 4th Century BCE – 4th Century CE*]. Moscow.
- Толстов, С.П., Вайнберг, Б.И. (ред.). *Кой-крылган-кала: памятник культуры древнего Хорезма IV в. до н.э. – IV в. н.э.* (Труды Хорезмской археолого-этнографической экспедиции, V). М.
- Treister, M. Yu. 2022: Ceramic transport flask from the early nomadic burial in the burial-mound Temir in South Trans-Urals. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History] 82/2, 419–439.
- Трейстер, М.Ю. Керамическая вьючная фляга из раннекочевнического погребения в кургане Темир в Южном Зауралье. *ВДИ* 82/2, 419–439.